

מדרש רבה  
חמש מגילות ב'  
• שיר השירים רבה •



МИДРАШ РАБА

[ВЕЛИКИЙ МИДРАШ]

МИДРАШ

К ПЯТИ СВИТКАМ

• ТОМ ВТОРОЙ •

• ШИР Г'А-ШИРИМ РАБА •

*Перевод с иврита Яакова Синичкина*

*Под редакцией*

Шломо Гендельмана  
и Хавы-Брохи Корзаковой



ЛЕХАИМ {книжники}

МОСКВА

5779/2019

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ /  
ПЕРВОИСТОЧНИКИ

# МИДРАШ РАБА

[ВЕЛИКИЙ МИДРАШ]

МИДРАШ К ПЯТИ СВИТКАМ

ТОМ ВТОРОЙ

# ШИР ЃА-ШИРИМ РАБА

Издание подготовлено

Институтом перевода еврейских текстов

*Главный редактор* Борух Горин

*Руководитель проекта* МЕНАХЕМ ЯГЛОМ

*Перевод с иврита* ЯАКОВ СИНИЧКИН

*Научные редакторы* ШЛОМО ГЕНДЕЛЬМАН, ХАВА-БРОХА КОРЗАКОВА

*Комментарии* ЯАКОВ СИНИЧКИН, ШЛОМО ГЕНДЕЛЬМАН,

ХАВА-БРОХА КОРЗАКОВА

*Литературный редактор* Алина Позина

*Корректор* ЛЕНА ДРАГИЦКАЯ

*Оформление сериш* АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО

*Ответственный за выпуск* ЯКОВ РАТНЕР

© “Книжники”, “Лехаим”, 2019

---

---

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	7
-----------------------	---

*МИДРАШ РАБА. ШИР ЃА-ШИРИМ РАБА*

ГЛАВА 1. . . . .	27
ГЛАВА 2. . . . .	209
ГЛАВА 3 . . . . .	309
ГЛАВА 4 . . . . .	372
ГЛАВА 5. . . . .	464
ГЛАВА 6 . . . . .	518
ГЛАВА 7. . . . .	555
ГЛАВА 8 . . . . .	609

*Приложения*

БИБЛИОГРАФИЯ . . . . .	661
ГЛОССАРИЙ . . . . .	668
БИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ. . . . .	686

## ВВЕДЕНИЕ<sup>1</sup>

Название *Мидраш раба* закрепилось в книгопечатании за композицией *мидрашей* к Пятикнижию: *Берешит раба*, *Шмот раба*, *Ваикра раба*, *Бемидбар раба*, *Дварим раба*, а также к Пяти свиткам: *Шир га-ширим раба*, *Рут раба*, *Эйха раба*, *Коѓелет раба*, *Эстер раба*. Это десять независимых произведений, включающих многочисленные толкования Писания талмудическими мудрецами и их последователями. Десять книг были отобраны средневековым издателем из многочисленных произведений талмудической литературы и стали своего рода канонem традиционной еврейской книжности.

Ранее в рамках серии “Библиотека еврейских текстов” увидели свет русский перевод первой и самой древней из книг, входящих в собрание *Мидраш раба: Берешит раба*<sup>2</sup>, и первый том из *Мидраша* к Пяти свиткам. До этого ни одно из произведений, входящих в собрание *Мидраш раба*, не переводилось на русский язык. Но, работая над переводами *Мидраш раба*, мы принимаем во внима-

- 
- 1 Общие положения данного Предисловия повторяют Предисловие Р. Кипервассера, Х.-Б. Корзаковой и Е. Левина к *Мидраш раба* (“Великий мидраш”). *Мидраш* к Пяти свиткам. Т. 1. *Эстер раба*. *Рут раба* / Пер. Н. Зингера; под ред. Х.-Б. Корзаковой и А. Ольмана. М., 2015. С. 7–26. Текст, относящийся непосредственно к *Шир га-ширим раба*, составлен Х.-Б. Корзаковой.
  - 2 *Мидраш раба* (“Великий мидраш”). *Берешит раба* / Пер. Я. Синичкина, А. Членовой; под ред. Р. Кипервассера. Т. 1–2. М., 2012–2014.

ние опыт уже существующих изданий на европейских языках. Так, первый немецкий перевод *Мидраша* был выполнен Августом Вюнше, интеллектуалом и семитологом нееврейского происхождения, чтобы познакомить публику с наследием иудаизма. Это издание<sup>3</sup>, которое изначально предназначалось для взыскательных любителей древних культур, со временем обрело широкий круг как еврейских, так и нееврейских читателей. Издание на английском языке<sup>4</sup>, подготовленное группой авторов — выходцев из Восточной Европы, создавалось для членов англоязычных еврейских общин, учеников еврейских школ и колледжей, но, выйдя за рамки предполагаемого контекста, широко использовалось исследователями поздней античности, экзегетической литературы и просто читателями, движимыми интеллектуальным любопытством. Со временем язык и стиль этого английского перевода оказался старомодным для современного англоязычного читателя, как правило американского, что подвигло Джекоба Нюснера<sup>5</sup> на создание нового перевода, в котором были учтены некоторые достижения исследования *мидраша* на тот период.

Труд Нюснера оказался не единственным и даже не самым популярным англоязычным переводом *Мидраш раба*. Гораздо большую известность как в научных кругах, так и у широкого круга читателей получило десяти томное издание Сончино<sup>6</sup>. Благодаря огромному опыту перевода и издания классических еврейских текстов (в частности, именно этим издательством был осуществлен полный и авторитетный английский перевод Талмуда) команде переводчиков и редакторов<sup>7</sup> удалось подготовить книгу, полезную для серьезных исследователей и в то же время доступную неподготовленному чита-

- 
- 3 A. Wünsche. “Bibliotheca Rabbinica: Eine Sammlung Alter Midrashim”. Leipzig, 1880–1883.
  - 4 “The Midrash Rabbah—Complete English Translation” / Rabbi Dr. H. Freedman & Simon Maurice. V. 1–10. London, 1939.
  - 5 “Genesis Rabba. The Judaic Commentary to the Book of Genesis: A New American Translation I–III” / Translated by J. Neusner. Atlanta, 1985.
  - 6 “Midrash Rabbah”. V. 1–10. London: Soncino Press, 1939.
  - 7 *Мидраши Рут раба* перевел Л. Рабинович, *мидраш Эстер раба* — М. Симон-Сонг.

телю. Для многих англоязычных евреев знакомство с миром *мидраша* начинается именно с этого издания.

Мы надеемся, что русское издание *Мидраш раба*, истинной жемчужины еврейской письменности, также окажется полезным как подготовленным читателям, так и всем, кто интересуется еврейским духовным наследием.

## ЛИТЕРАТУРА МИДРАША

К литературе *мидраша* относятся антологии толкований, в которых анонимные редакторы талмудической эпохи собирали яркие примеры этого жанра, по-видимому, с целью обучения начинающих толкователей. Отдельные произведения литературы *мидраша* также сокращенно называют *мидраш*. Среди них различают *мидраши танаев* (תנאים) — антологии, в которых собран ранний материал (до середины II в. н. э.), и *мидраши амораев* (אמוראים) — антологии, в которых собран материал эпохи *амораев*, но которые были отредактированы не позднее VI в.

*Шир га-ширим раба* представляет собой один из *мидрашей* к Пяти свиткам (к ним относятся также *мидраши* к библейским книгам *Эстер*, *Рут*, *Эйха* и *Коѓелет*). Но прежде чем представить читателю само произведение, поясним несколько основных понятий, характеризующих литературу *мидраша*.

## ПОНЯТИЕ МИДРАШ

Происхождение глагола *дараш* (דרש) и существительного *мидраш* (מדרש) неясно. В библейском иврите глагол *дараш* имеет значения “искать”, “выспрашивать” — то есть стараться приблизиться к чему-то, найти нечто или даже овладеть им. В более широком смысле: “исследовать”, “заниматься изысканиями”, “выяснить” — то есть стараться приблизиться к чему-то, изучив и поняв его суть. Иначе говоря, это слово обозначает стремление понять нечто, существующее в реальности. Значение глагола *дараш*, близкое к талмудическому, возникло в эпоху составления заключительных книг Священного Писания.

I “Песнь песней Шломо” (*Шир ЁА-ШИРИМ*, 1:1)<sup>1</sup>.

Это то, что сказано в Писании<sup>2</sup> через [царя] Шломо<sup>3</sup>: “Видел ли ты человека, проворного в деле своем? Пред царями он будет стоять, не будет стоять пред темными” (*Мишлей*, 22:29)<sup>4</sup>.

“Видел ли ты человека, проворного в деле своем?” — это о Йосефе, о котором написано: “Вошел он в дом делать дело свое, [а никого из домашних людей там в доме не было]” (*Берешит*, 39:11)<sup>5</sup>.

- 
- 1 “Песнь песней” — самая прекрасная и возвышенная из всех песней” (*Яль-кут Шимони, Шир Ёа-ширим*, 980).
  - 2 Духом святости, см. *Коѓелет раба*, 1:1.
  - 3 Не упоминая имени его отца, царя Давида, в отличие от *Коѓелет* и *Мишлей*.
  - 4 Перед нами — классическая *Птихта*, “Введение”. Такое толкование начинается с “удаленного стиха” из другой книги, касающегося совершенно иной темы. Посредством цепочки ассоциаций и аллегорий толкователь приходит к стиху, который изначально намеревался истолковать, в данном случае — к названию книги: *Шир Ёа-ширим*, “Песнь песней”, то есть к словам, с которых эта книга начинается. Такая цепочка ассоциаций представляется важным методическим приемом — она позволяет ознакомить учеников с большим объемом материала, создавая цепочку ассоциативных связей. Это было особенно существенно в эпоху, когда мудрецы в основном опирались на собственную память, а не на письменный текст.
  - 5 Йосеф назван “человеком” (*иш*), потому что о нем сказано: “И сказал Паро рабам своим: найдем ли мы такого, как он, человека (*иш*), в котором дух Божий?” (*Берешит*, 41:38).

Рабби Йеѓуда и рабби Нехемья [разошлись во мнениях]<sup>6</sup>. Рабби Йеѓуда сказал: это был день осквернения и засорения<sup>7</sup> — день зрелища<sup>8</sup>. Рабби Нехемья сказал: это был день зрелища [в честь] Нила, и все пошли смотреть. Он же [Йосеф] зашел в дом по делу, чтобы сводить счета господина своего<sup>9</sup>.

Рабби Пинхас сказал от имени рабби Шмуэля бар Абы: каждый, кто служит своему господину как должно, выходит на свободу. Откуда мы это учим? Из [истории] Йосефа — за то, что служил он своему господину как должно, вышел на свободу. Поэтому (сказано): “Пред царями он будет стоять” — это о фараоне, как сказано: “И послал фараон, и позвал Йосефа; и вывели его поспешно из ямы” (там же, 41:14)<sup>10</sup>.

- 
- 6 Рабби Йеѓуда и рабби Нехемья объясняют, почему в доме Потифара, богато и знатного человека, у которого, несомненно, было множество слуг и домочадцев, в этот день, кроме Йосефа, никого не оказалось (см. *Берешит раба*, 87:7), — все были на зрелище и/или на празднике. Разумеется, Йосеф не мог присутствовать на этом языческом мероприятии.
- 7 Какофемизм вместо “восхваления и прославления”; речь идет о египетском идолопоклонническом празднике; см. *Сота*, 36б; *Авода зара*, 18б; Раши и *Тосафот*, там же; Иерусалимский Талмуд, *Брахот*, 9:1. Ср. *Танхума*, *Вайешев*, 9: “Это был день принесения жертв”.
- 8 В оригинале *театрон*, от греч. θέατρον — “зрелище”, “театр”, от глагола θεάομαι — “смотреть”. Греческий театр, основанный на культе Диониса, в эллинистическую и римскую эпохи сохранял отдельные культовые черты (например, наличие жертвенника на площадке для представлений). Рабби Йеѓуда в своем комментарии подчеркивает зрелищный аспект представления, а рабби Нехемья — культовый. Кроме того, театральные представления, начиная с классической комедии и вплоть до средневековых рыночных представлений, сопровождалась грубыми шутками, непристойностями и жестокостями, поэтому мудрецы не одобряли их посещение. Стих “А сыны Израилевы расплодились, и размножились, и возросли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та” (*Шмот*, 1:7) Раши толкует как упрек: “Наполнились ими театры и цирки”.
- 9 *Мидраш* называет Йосефа “проворным” потому, что он продолжал заниматься работой, хотя мог бы воспользоваться свободным днем, или потому, что он поспешил убежать от домогавшейся его жены Потифара; см. *Сота*, 36б; *Шабат*, 49б; *Берешит раба*, 87:7.
- 10 См. *Шмот раба*, 23:3.